

No. 47615

—
**Mexico
and
Uruguay**

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Mexico City, 23 March 1993

Entry into force: *20 December 1994 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
Uruguay**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Mexico, 23 mars 1993

Entrée en vigueur : *20 décembre 1994 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante denominados "las Partes"),

CONSIDERANDO los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y de propiciar que la misma redunde en el mayor beneficio posible;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I
OFICINAS TURISTICAS

De conformidad con su legislación interna, cada Parte podrá establecer y operar oficinas de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Ambas Partes otorgarán las facilidades a su alcance, para la instalación y el funcionamiento de dichas oficinas.

ARTICULO II
DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA

1. Las Partes, sujetándose a su respectiva legislación, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como son agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre las Partes.

2. Las Partes, a través de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos

en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO III

FACILITACION

1. Dentro del marco de su legislación interna, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el flujo turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

2. Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO IV

PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes alentarán las actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales y deportivas, organización de seminarios, conferencias y ferias.

ARTICULO V
CAPACITACION TURISTICA

Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) programas de estudio para capacitar personal que proporcione servicios turísticos; y
- d) programas de estudio para escuelas de hotelería.

ARTICULO VI
INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS

- 1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:
 - a) sus recursos turísticos;
 - b) los servicios turísticos con que cuenta;
 - c) sus experiencias en el campo de administración de hoteles y de otro tipo de alojamiento;

d) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico; y

e) estudios e investigaciones relacionadas con la actividad turística.

2. Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo en los dos países.

3. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO VII

ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las Partes trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por los Gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO VIII
CONSULTAS

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y Uruguay, por lo menos una vez al año, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio y elevará al conocimiento de la Comisión Binacional Permanente el informe correspondiente.

Los organismos encargados de la realización de las actividades derivadas de este Convenio serán, por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Turismo, y por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Turismo.

ARTICULO IX
VIGENCIA

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

2. Este Convenio será válido por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la Ciudad de México, a los veintitrés días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos**



**Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**Por el Gobierno de la
República Oriental del
Uruguay**



**Sergio Abreu
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the ties of friendship already existing between them,

Convinced of the importance which the development of tourism relations can have, not only for their respective economies, but also as a means of nurturing a deeper understanding between the two peoples,

Aware that, because of its social, cultural and economic dynamics, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

Desiring to initiate close collaboration in the field of tourism and encourage the greatest possible benefits from tourism,

Have agreed as follows:

Article I. Official tourism offices

In accordance with their domestic legislation, each Party may establish and operate official tourism offices in the territory of the other Party to take responsibility for promoting tourist exchange, but without the power to engage in any commercial activity.

The two Parties shall furnish the facilities at their disposal for the installation and operation of these offices.

Article II. Development of the tourism industry and its infrastructure

1. In accordance with their respective legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of providers of tourism services, in particular travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping lines, but without prejudice to any other activity which may generate reciprocal tourism between the Parties.

2. Through their official agencies, the Parties shall exchange tourism officials and experts in order to gain a broader understanding of each country’s tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

Article III. Facilities

1. Within the framework of their domestic legislation, the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows and the exchange of tourism documents and advertising materials.

2. The two Parties shall promote and facilitate, to the extent possible, investments in their respective tourism sectors.

Article IV. Tourism and cultural programmes

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase tourist flows and convey the image of their respective countries by participating in tourism, cultural, and sporting events and organizing seminars, conferences and fairs.

Article V. Tourism training

The Parties shall encourage their respective experts to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

(a) Systems and methods for the training and/or refresher training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures of hotel operation and management;

(b) Fellowships for teachers, instructors and students;

(c) Curricula for the training of persons providing tourism services; and

(d) Curricula for hotel schools.

Article VI. Exchange of information and statistics on tourism

1. The two Parties shall exchange information regarding:

(a) Their tourism resources;

(b) Their tourism services available to them;

(c) Their experiences in managing hotels and other types of accommodation;

(d) Current legislation on the regulation of tourism activities and the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists; and

(e) Studies and research relating to tourism activities.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in the two countries.

3. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.

Article VII. World Tourism Organization

1. The Parties shall make every effort within the World Tourism Organization to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.
2. The Parties agree to provide each other with assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

Article VIII. Consultations

In order to monitor the application of this Agreement, and promote and evaluate its results, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Mexico and Uruguay, at least once a year, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement, and it shall bring the corresponding report to the attention of the Permanent Binational Commission.

The agencies responsible for carrying out activities under this Agreement shall be, for the Government of the United Mexican States, the Office of the Secretary of Tourism, and for the Government of the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of Tourism.

Article IX. Validity

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the requirements and completed the procedures set out in their national legislation.
2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of the same duration, unless one of the Parties indicates its desire to terminate it by giving written notification to the other Party, through the diplomatic channel, three months in advance.
3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in Mexico City, on 23 March 1993, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

SERGIO ABREU
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant les liens d'amitié qui existent entre eux,

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives, mais aussi pour encourager une meilleure compréhension entre leurs deux peuples,

Conscients du fait que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise les plus grands avantages possibles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Offices du tourisme

Conformément à leur législation interne, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices du tourisme chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité à caractère commercial.

Les deux Parties accordent toutes facilités possibles pour l'installation et le fonctionnement desdits offices.

Article II. Développement de l'industrie du tourisme et de l'infrastructure

1. Les Parties, conformément à leur législation respective, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques tels qu'agences de voyage, tour-opérateurs, chaînes hôtelières et compagnies aériennes et maritimes principalement, sans préjudice de tout autre prestataire pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les Parties.

2. Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs organismes officiels, échangent des fonctionnaires et des experts du tourisme aux fins de faire mieux connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et être à même de définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

Article III. Facilitation

1. Les Parties s'accordent réciproquement, conformément à leur législation interne, toutes facilités pour intensifier et stimuler le flux touristique des personnes et l'échange de documents et de matériels publicitaires touristiques.

2. Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs possibilités, les investissements dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article IV. Programmes touristiques et culturels

Les Parties encouragent les activités de promotion touristique afin d'accroître le flux touristique et de faire connaître l'image de leurs pays respectifs en participant à des manifestations touristiques, culturelles et sportives et en organisant des séminaires, des conférences et des foires.

Article V. Formation touristique

Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Les systèmes et méthodes visant à assurer et/ou à actualiser la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières;
- b) Les bourses pour les enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Les programmes d'études pour former le personnel du secteur touristique; et
- d) Les programmes d'études pour écoles hôtelières.

Article VI. Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangent des informations sur :
 - a) Leurs ressources touristiques;
 - b) Les services touristiques dont elles disposent;
 - c) Leurs expériences dans le domaine de la gestion hôtelière et d'autres types de logement;
 - d) La législation en vigueur en ce qui concerne la réglementation des activités touristiques et la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique; et
 - e) Les études et recherches liées à l'activité touristique.
2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.
3. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties travaillent au sein de l'Organisation mondiale du tourisme aux fins d'encourager et de promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandés dont l'application par les Gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.

2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance afin de renforcer leur coopération et d'assurer une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VIII. Consultations

Afin d'assurer le suivi de l'application du présent Accord, la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties constituent un groupe de travail paritaire, aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, et dont la mission est de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et en Uruguay, au moins une fois par an, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord. Il transmet à la Commission binationale permanente un rapport de ces réunions.

Les organismes compétents pour l'exécution des activités découlant du présent Accord sont, pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat au tourisme, et pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, le Ministère du tourisme.

Article IX. Validité

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont informées l'une l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises par leur législation nationale.

2. Le présent Accord sera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes de durée égale, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer trois mois avant ladite dénonciation.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord en la ville de Mexico, le 23 mars 1993, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

SERGIO ABREU
Ministre des relations extérieures